

- IT** Istruzioni d'uso
- EN** Operating instructions
- DE** Bedienungsanleitung
- FR** Mode d'emploi
- EL** Ο Δ Η Γ Ι Ε Σ Χ Ρ Η Σ Η Σ
- ES** Instrucciones de uso



MOTAZAPPA ELETTRICA  
ELECTRIC MOTORHOE  
ELEKTRISCHE MOTORHACKE  
MOTOBINEUSE ELECTRIQUE  
ΗΛΕΚΤΡΙΚΟ ΜΟΤΟΣΚΑΠΤΙΚΟ  
MOTOAZADA ELÉCTRICA



IT

Non smaltire insieme ai rifiuti solidi urbani, ma raccogliere separatamente. Le sostanze ed i componenti elettrici contenuti nel presente apparecchio, se abbandonati o utilizzati in modo improprio, potrebbero rivelarsi dannosi per l'ambiente. Il simbolo del "bidone della spazzatura su ruote barrato con una barra nera raffigurata sotto il bidone" indica che il presente apparecchio e' stato immesso in commercio dopo il 13-8-2005 ed e' soggetto a raccolta differenziata. Ogni abuso verra' perseguito a norma di legge.

EN

Do not dispose together with the solid urban waste, but collect and dispose separately. The components and the electrical wirings which are contained in the present unit can be dangerous to the environment if they are improperly discarded or mis-used. The symbol of a "wheeler-dustbin crossed and with a black bar shown under the the dustbin" is showing that the present unit has been put into the market after 13-8-2005 and it is subject to a separate collection. Any improper disposal or misuse will be prosecuted.

DE

Mit keinen festen Stadtabfälle beseitigen, sondern getrennt sammeln. Die Stoffe und die elektrischen Bauelemente die bei diesem Gerät enthalten sind, ob verlassen oder uneigentlich verwendet, könnten schädlich für die Umwelt sein. Das Zeichen der „Mülltonne auf Räder mit einem schwarzen Strich gestrichen, unter der Tonne dargestellt“ meint, dass das anwesende Gerät in den Handel nach dem 13. August 2005 gebraucht worden ist und es unterliegt der Mülltrennung. Jeder Missbrauch wird laut Gesetz verfolgt sein.

FR

Ne pas traiter avec les ordures ménagères habituelles. Il faut les porter en déchetterie séparément. Les substances et les composants électriques abandonnés ou utilisés en usage improprie pourraient se révéler nocifs pour l'environnement. Le symbole de "poubelle sur roues" barré avec une croix noire marquée sous le poubelle indique que cette machine a été mise dans le commerce après le 13-8-2005 et qu'elle fait l'objet d'une collecte sélective des ordures. Tous les abus seront poursuivis selon la loi en vigueur.

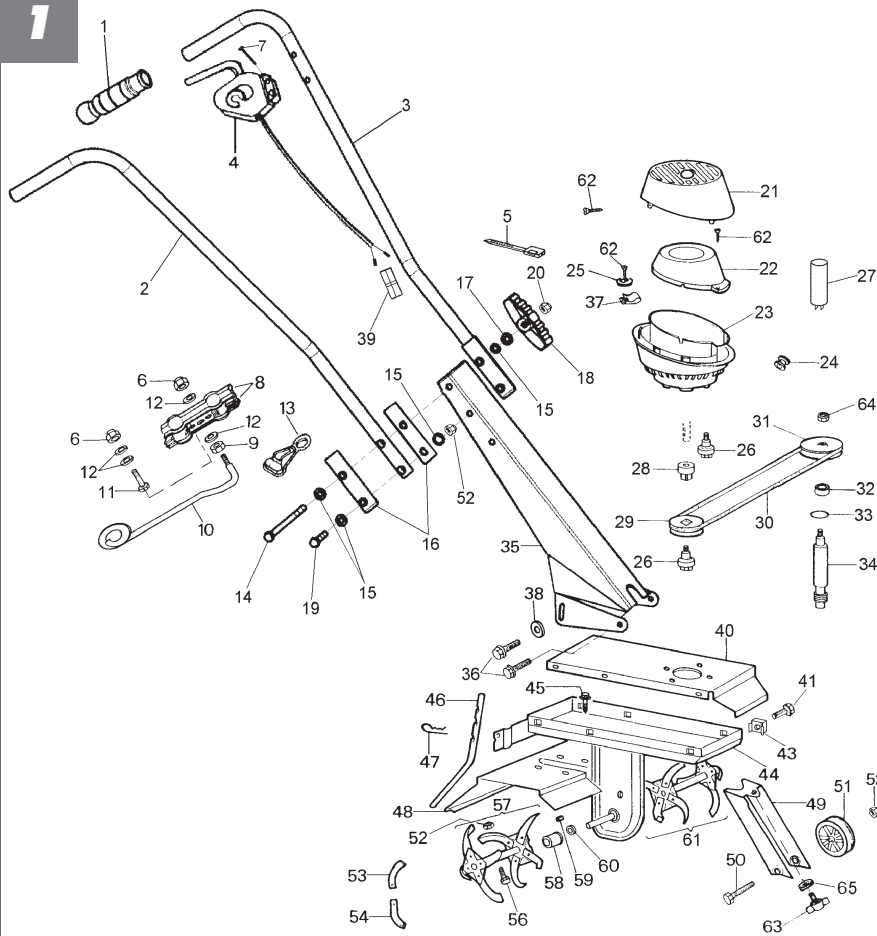
EL

Το παρόν μηχ/μα υπόκειται στη νέα νομοθεσία περί ανακύκλωσης υλικών και μηχανημάτων διότι εισήλθε στην αγορά μετά τις 13-8-2005. Σε περίπτωση "απόσυρσης" του απαιτείται η προσκόμισή του στους ειδικούς κάδους συλλογής. Τα διάφορα μέρη και οι ηλεκτρικές συνδέσεις που περιέχονται στο μηχάνημα αυτό μπορεί να είναι επικίνδυνα για το περιβάλλον αν εγκαταλειφθούν ή δεν χρησιμοποιηθούν σωστά. Σε αντίθετη περίπτωση υπάρχει πιθανότητα ποινικής δίωξης.

ES

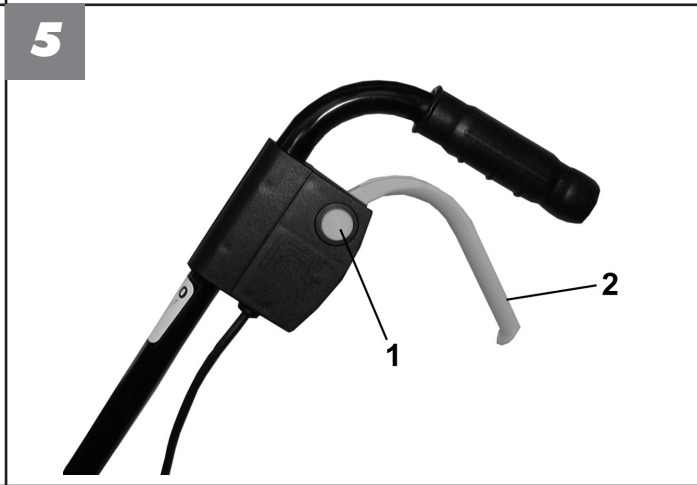
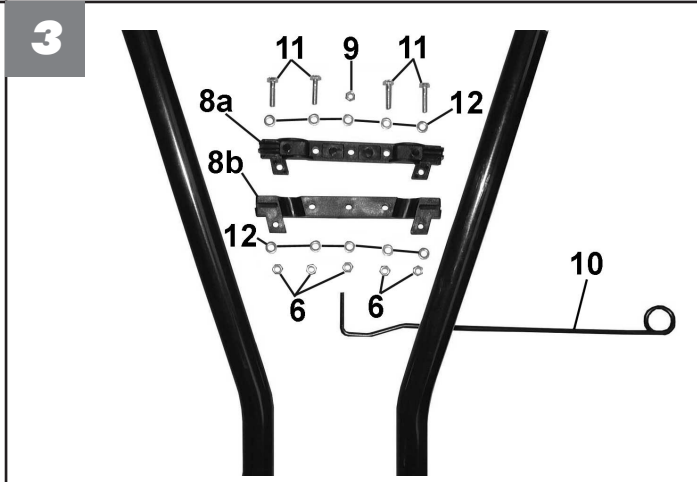
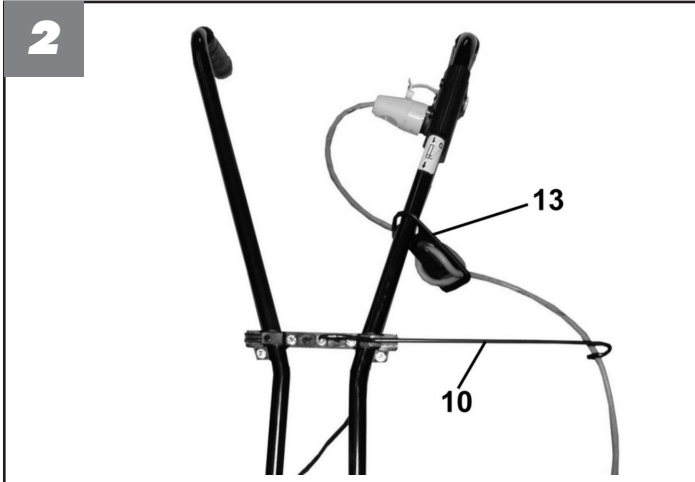
No desechar junto a los residuos sólidos urbanos, sino por separado. Las sustancias y los componentes eléctricos contenidos en este aparato, si se abandonan o se utilizan en modo inapropiado, podrían causar daños al medio ambiente. El símbolo del "contenedor con ruedas para residuos tachado con una barra negra indicada debajo del contenedor" indica que el presente aparato ha sido puesto a la venta después del 13-8-2005 y está sujeto a recolección diferenciada. Todo abuso será perseguido conforme a la ley.

7

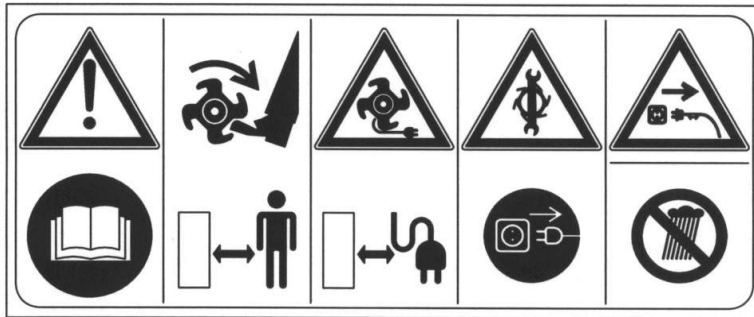


1	30.0010.900	38	84.3622.000
2	30.0010.095	39	30.0020.140
3	30.0010.094	40	30.0005.216
4	39.0025.250	41	86.1998.500
5	81.7640.000	43	81.4860.000
6	81.4548.000	44	30.0005.075
7	86.3983.000	45	86.2070.010
8	30.0010.096	46	30.0005.230
9	81.4535.050	47	85.1487.000
10	30.0010.057	48	30.0005.125
11	86.2210.000	49	30.0005.250
12	84.3605.010	50	86.2890.000
13	30.0010.056	51	30.0005.252
14	86.3085.000	52	81.4588.000
15	84.3685.000	53	30.0015.060
16	30.0010.243	54	30.0015.061
17	84.3667.000	56	86.2860.020
18	37.0010.164	57	30.0015.050
19	86.2845.000	58	30.0005.115
20	81.4574.000	59	85.2520.000
21	30.0020.114	60	80.2060.000
22	30.0020.112	61	30.0015.049
23	30.0020.110	62	86.3981.000
24	30.0010.250	63	86.2070.000
25	84.3522.000	64	81.4667.000
26	30.0020.106	65	84.3619.000
27	30.0020.180		
28	30.0020.100		
29	30.0020.104		
30	30.0005.249		
31	30.0005.244		
32	81.1050.160		
33	80.3289.000		
34	30.0005.105		
35	30.0010.150		
36	86.2120.000		
37	81.7665.000		

(destró, right, recht, droite)  
 54 30.0015.061  
 (sinistro, left, links, gauche)



6



1

2

3

4

5



Marcia avanti  
 Forward drive  
 Fahrtrieb vorwärts  
 Marche avant  
 Μπροστινή κίνηση  
 Marcha hacia adelante

- 1 - Leggere attentamente il libretto uso e istruzione prima di usare la macchina - Read the instructions manual before operating on the machine - Lesen Sie die Gebrauchsanweisung vor der Inbetriebnahme - Lire le mode d'emploi avant l'usage - Διαβάστε τις οδηγίες χρήσης πριν θέσετε το μηχανήμα σε λειτουργία - Leer atentamente el manual de uso e instrucciones antes de usar la máquina.
- 2 - Attenzione pericolo rotazione fresa, mantenere una distanza di sicurezza dalla macchina (escluso operatore) - Danger: tiller rotation, keep at a safety distance - Achtung: fräsenrotation, Sicherheitsabstand einhalten - Attention: danger rotation fraise, se tenir à une distance de sécurité - Κίνδυνος: περιστροφή μαχαιριών, κρατήστε σε απόσταση ασφαλείας - Atención, peligro rotación de la fresa, mantener una distancia de seguridad de la máquina en funcionamiento (excluido el operador).
- 3 - Attenzione tenere distante il cavo alimentazione della macchina, pericolo di tranciatura - Warning: keep the power cable well away from the machine. It could be cut - Achtung: Das Gerätekabel entfernt halten, Durchschnittgefahr - Attention: disposer le câble d'alimentation loin de la machine, danger de sectionnement - Προσοχή: κρατήστε το καλώδιο του ρεύματος μακριά από τα μαχαίρια. Μπορεί να κοπεί - Atención, tener distante el cable de alimentación de la máquina, peligro de corte.
- 4 - Rimuovere la spina dalla presa di corrente prima di effettuare le riparazioni - Remove the plug from the power socket before repairing the machine - Vor der Ausführung von Reparaturen den Stecker aus der Steckdose ziehen - Débrancher la fiche de la prise de courant avant d'effectuer les réparations - Βγάλτε το φως από την πρίζα του ρεύματος πριν την επισκευή του μηχανήματος - Quitar el enchufe de la toma de corriente antes de efectuar las reparaciones.
- 5 - Teme l'umidità - Keep well away from damp places - Vor Feuchtigkeit schützen - Craint l'humidité - Κρατήστε το μηχανήμα μακριά από υγρά μέρη - Mantener lejos de lugares húmedos.
- 6 - Rimuovere la spina dalla presa di corrente se si notano danneggiamenti al cavo d'alimentazione - Remove the plug from the power socket if the power cable appears to be damaged - Den Stecker aus der Steckdose ziehen, wenn das Gerätekabel Schäden aufweist - Débrancher la fiche de la prise de courant si le câble d'alimentation est endommagé - Βγάλτε το φως από την πρίζα του ρεύματος αν το καλώδιο φαίνεται να έχει φθορές - Quitar el enchufe de la toma de corriente si se detectan daños en el cable de alimentación.

## Indice

Introduzione

Condizioni di utilizzazione

Norme di sicurezza

Montaggio

Avviamento

Istruzioni d'uso

Manutenzione periodica

Dati Tecnici

Accessori

Rumore aereo

Guasti

## INTRODUZIONE

**Gentile cliente, la ringraziamo per la fiducia accordata ai ns. prodotti e le auguriamo un piacevole utilizzo della sua macchina.**

Abbiamo creato queste istruzioni per l'uso allo scopo di assicurare, fin dall'inizio, un funzionamento privo d'inconvenienti. Seguite attentamente questi consigli, avrete la soddisfazione di possedere per molto tempo una macchina che funziona a dovere.

Le nostre macchine, prima di essere fabbricate in serie, vengono collaudate in maniera molto rigorosa e, durante la fabbricazione vera e propria, sono sottoposte a severi controlli. Ciò costituisce, per noi e per voi, la migliore garanzia che si tratti di un prodotto di riprovata qualità.

**Questa macchina è stata sottoposta a rigorosi test neutrali, nel paese d'origine, e risponde alle norme di sicurezza in vigore.**

**Per garantire questo, è necessario utilizzare esclusivamente ricambi originali.**

**L'utilizzatore perde ogni diritto di garanzia qualora vengono utilizzati ricambi non originali.**

Con riserva di variazioni tecnico-costruttive.

Per informazioni e per ordinazioni di pezzi di ricambio si prega citare il numero di articolo e il numero di produzione.

## ■ DATI PER L'IDENTIFICAZIONE

L'etichetta con i dati della macchina e il numero di matricola è incollata sulla parte posteriore del coperchio telaio.

**Nota** - Nelle eventuali richieste di Assistenza Tecnica o nelle ordinazioni delle Parti di Ricambio citare sempre il numero di matricola della motozappa interessata.

## ■ NORME DI SICUREZZA



**Sulla macchina ed all'interno di questo libretto sono presenti scritte ed indicazioni accompagnate da questo segnale, che stanno ad indicare la presenza di un potenziale pericolo. E' opportuno utilizzare una particolare prudenza per la propria sicurezza e di quanti si possono trovare nel raggio di azione della macchina.**

**ATTENZIONE:** prima del montaggio e la messa in funzione leggere attentamente il libretto istruzione. Le persone che non conoscono le norme di utilizzazione non possono usare la macchina.



1. L'uso della macchina è vietato ai minori di 16 anni e alle persone che hanno assunto alcol, medicine o droghe.



2. La macchina è stata progettata per essere utilizzata da un solo operatore. L'utilizzatore dell'apparecchio è responsabile di danni arrecati ad altre persone ed alle loro proprietà; controllare che altre persone, soprattutto i bambini stiano lontani dalla zona di lavoro.

3. Non utilizzare la macchina nei terreni pietrosi.

- ▲ 4. Prima dell'uso controllare lo stato del cavo di alimentazione. Se dovesse essere danneggiato non usare la motozappa, ma verificare il danno e porvi rimedio senza inserire la spina nella presa di corrente.
- ▲ 5. La sezione del cavo di alimentazione deve essere uguale o superiore a quella della classe 05RN.
- ▲ 6. Le operazioni di montaggio e smontaggio delle frese, la loro pulizia, nonché tutti gli interventi di manutenzione devono avvenire solo con il motore spento e spina disinserita dalla presa di corrente.
- ▲ 7. Avviare la motozappa rimanendo dietro le stegole di guida. La posizione dell'operatore deve essere la stessa anche durante la fresatura.
- ▲ 8. Non manomettere i ripari ed i sistemi di sicurezza. Lasciando la leva il motore e la fresa devono fermarsi.
- ▲ 9. Durante il lavoro, per maggiore protezione, vanno indossate protezioni acustiche (cuffie e/o tappi), calzature antinfortunistiche e pantaloni lunghi. Fare attenzione, la fresa in movimento è potenzialmente pericolosa per mani e piedi. Importante inoltre camminare e non correre durante il lavoro.
- ▲ 10. Prima della lavorazione di un terreno rimuovere i corpi estranei che si trovano sullo stesso (es. sassi, legni ecc.). Fare comunque attenzione ad eventuali altri oggetti che si possono trovare durante la fresatura.
- ▲ 11. In caso di urto contro un ostacolo che blocchi la macchina farla controllare da una stazione di servizio.
- ▲ 12. Prima di sollevare le frese dal terreno e prima di ogni spostamento, occorre spegnere la motozappa ed attendere l'arresto dell'attrezzo.
- ▲ 13. Non riporre la motozappa dopo l'utilizzo con la spina inserita nella presa di corrente.
- ▲ 14. Non spruzzare acqua sulla motozappa e tenerla al riparo dall'umidità.
- ▲ 15. Facciamo presente che non ci assumiamo nessuna responsabilità per danni dovuti a: a) riparazioni effettuate da personale non specializzato o da centri di assistenza non autorizzati, oppure b) impiego di RICAMBI NON ORIGINALI. Per gli accessori si applicano le stesse condizioni.

■ **MONTAGGIO** La motozappa viene consegnata a destinazione, salvo accordi diversi, smontata in un adeguato imballo. Per completare il montaggio della motozappa osservare la seguente procedura.

**MONTAGGIO SPERONE E RUOTINO DI TRASFERIMENTO (FIG. 1)** Montare lo sperone (46) nella parte terminale del braccio telaio e fissarlo con la spilla a "r" (47) presente nella busta accessori. Fissare il supporto ruotino (49), già completo della ruota (51), al telaio con la vite ad aletta (63) e la relativa rondella (65). **Il ruotino è da utilizzare solo per effettuare gli spostamenti a motore spento della macchina, durante il lavoro e' necessario toglierlo.**

**MONTAGGIO SUPPORTO STEGOLA E STEGOLA (Fig.1)** Montare il supporto stegola (35) tramite le 4 viti (36) e le rispettive rondelle (38), avvitando prima quelle in corrispondenza dei due fori, quindi quelle delle due asole. **(Fig.2)** Inserire l'aggancio ferma filo (13) nel tubo stegola, successivamente fare passare il cavo come in figura, poi nell'occhiello dell'asta supporto filo (10). **(Fig.1)** Fissare le stegole (2 e 3) al supporto (35) con la vite M8x150 (14), le rondelle (15 e 17) ed il pomolo (18) utilizzando il foro superiore. La vite m8x45 (19), la rondella (15) ed il dado (52) nel foro inferiore. **(Fig.3)** Fissare i traversini (8 a - 8 b) alle stegole mediante le viti (11), le rondelle (12) ed i dadi (6). Avvitare l'asta supporto filo (10) inserendo l'estremità filettata nel foro centrale dei traversini con le rondelle (12) ed i dadi (6 e 9). L'asta può girare di 180° in funzione del miglior posizionamento del cavo elettrico. **REGOLAZIONE DELLE STEGOLE (FIG.1)** Potete adattare l'altezza della stegola alle vostre esigenze di lavoro, per fare questo è sufficiente allentare le viti (36) che fissano il supporto, regolare l'altezza ed infine serrare nuovamente le viti.

**MONTAGGIO INTERRUOTTORE (FIG. 4)** Fissare l'interruttore inserendo i due perni in plastica nei fori della stegola come in figura. Richiudere l'interruttore e fissarlo con le due viti autofilettanti presenti nella busta accessori.

## ■ AVVIAMENTO DELLA MOTOZAPPA

- Inserire la spina nella presa di corrente (230 volt).
- Fare passare il cavo nell'aggancio ferma filo (13) poi nell'asta (10) in modo da allontanarlo dalle frese in movimento. **(Fig.2)**
- Premere il pulsante giallo (1) e tirare la leva (2). **(Fig.5)**
- Una volta avviato il motore, rilasciare il pulsante (1), mantenendo premuta la leva (2). **N.B.** Il motore elettrico non ha, alla partenza, la stessa coppia di un motore a scoppio; quando si avvia la motozappa e' perciò necessario tenere la fresa alzata dal terreno, facendo leva sullo sperone **(Fig.1 part.46)**. Raggiunta la velocità massima di rotazione degli utensili è possibile iniziare il lavoro, riportando la fresa a contatto col terreno.
- Per lo spegnimento della macchina e il disinnesto delle frese, rilasciare la leva gialla **(Fig.5 part.2)**.

■ **SMONTAGGIO DELLA FRESA** Per smontare le frese svitare il dado **(Fig.1 part.52)**, togliere la vite **(part.56)** e sfilare le frese. Pulire ed ingrassare leggermente l'albero prima di procedere all'applicazione di una nuova fresa o di un accessorio.

■ **SOSTITUZIONE-MANUTENZIONE OLIO** In linea di massima si dovrebbe sostituire l'olio ogni 60 ore di lavoro (viscosità olio sae 80). Procedere come segue: allentare il tappo a vite **(Fig.1 part.59)**, collocare la macchina in posizione inclinata e fare defluire l'olio. Introdurre l'olio nuovo nella quantità di circa 0,25 litri. Per verificare il livello olio: mettere la motozappa in posizione orizzontale, svitare il tappo **(Fig.1 part.59)** e controllare che l'olio sia appena al di sotto del livello inferiore del foro. Il tappo di riempimento e svuotamento corrisponde al livello olio. *IMPORTANTE! Per evitare l'inquinamento delle falde acquifere, l'olio esausto non deve essere gettato in scarichi fognari o canali idrici. Depositi per l'olio esausto sono ubicati presso tutti i distributori di benzina, oppure in discariche autorizzate secondo le normative comunali del Comune di residenza.*

## ■ CARATTERISTICHE TECNICHE

Motore : tensione 230 V, 50 Hz, potenza 1300 Watt.

Trasmissione: dalla puleggia motore alla puleggia della vite senza fine tramite cinghia; vite senza fine ruota elicoidale (in bagno d'olio) per la trasmissione del moto all'albero porta fresa.

Fresa: a zappette per larghezza di lavoro di 36 cm completa di carter di protezione. La velocità massima di rotazione della fresa è di 120 giri/min. circa.

Dispositivo di sicurezza: tutte le motozappe sono dotate di dispositivo antinfortunistico. Detto dispositivo causa il disinnesto automatico della trasmissione quando si rilascia la relativa leva di comando.

■ **RUMORE AEREO E VIBRAZIONI** Valore di pressione acustica al posto di lavoro secondo EN 709 Leq = 69,4 dB(A).

Valore di potenza acustica secondo EN709 Lwa = 80,8 dB(A), valore d'incertezza nella misura K = ±0,6 dB(A).

Vibrazioni alle stegole secondo EN 709 e ISO 5349= 1,33 m/s<sup>2</sup>, valore d'incertezza nella misura K = ±0,53 m/s<sup>2</sup>.

## ■ ACCESSORI A RICHIESTA

Fresa cm. 16: per una facile zappatura in stretti filari - Risanatore prato a molle: ideale per eliminare feltro e muschio da prati e giardini - Arieggiatore a lame: utile accessorio per la cura del prato, le lame praticano piccoli solchi nel terreno che ne permettono l'aerazione - Rincalzatore o assolcatore: si usa per fare dei piccoli solchi nel terreno prima della semina.



La fresa e l'arieggiatore si fissano sull' albero porta frese con vite M8 e dado, dopo aver smontato la fresa standard (cm. 36). L'arieggiatore prato a molle va fissato all'albero porta frese con una spina elastica dopo aver smontato la fresa standard. Il rinalzatore, invece, si fissa alla macchina al posto dello sperone e si blocca con una spilla a "r". E' severamente vietato utilizzare accessori che non siano quelli sopra citati. Attenzione al senso di rotazione degli utensili.

## ■ GUASTI

 **Prima di effettuare operazioni di assistenza, occorre interrompere l'erogazione della corrente (staccare la spina dalla presa di corrente o scollegare la batteria).**

### Guasto

### Rimedio

Il motore non funziona

Controllare che la spina della motozappa sia inserita nella presa del cavo di alimentazione.  
Controllare che la spina del cavo di alimentazione sia inserita nella presa di corrente.

La fresa non gira

Se il cavo di alimentazione è danneggiato : sostituirlo.

La fresa lavora in modo non efficiente

Controllare che le frese siano fissate all'albero porta fresa.  
Rimuovere corpi estranei, controllare eventuali danni alle frese.  
Pulire la fresa ed eliminare corpi estranei.

*Nel caso non si riesca a porre rimedio al guasto, rivolgersi ad un centro di assistenza autorizzato.*

Index

Introduction

Conditions of use

Safety norms

Assembly

Adjustments

Operating Instructions

Maintenance

Technical details

Noise

Accessories

Fault

Introduction

Dear Customer,

**Thank you for your confidence in purchasing our products. We wish you to enjoy using our machines.**

The following working instructions have been issued to ensure you a reliable running from the beginning. If you carefully follow such information the machine will operate with complete satisfaction and have a long service life. Our machines are tested under the most severe conditions before being put into production and are subjected to strict continuous test during manufacturing stages.

**The present unit has been tested in the country of origin by independent testing authorities in accordance with strict work norms and safety standards.**

**When required, only original spare parts must be used to maintain guaranteed functions and safety level.**

**The operator forfeits any claims which may arise if the machine shows to be fitted with components other than original spare parts.**

Subject to changes in design and construction without notice.

For any questions or further information and spare parts orders, we need to be informed of the unit of the unit serial number printed on the side of the machine.

■ IDENTIFICATION DATA




The decal with the machine data and Serial N° is glued onto the rear of the frame cover. **Please** - Always state your motor-hoe serial number when you request Technical Service or Spare Parts.

■ SAFETY PRECAUTIONS & ACCIDENT PREVENTION MEASURES.

**Both on the machine body and in the present instructions booklet can be found indications and notices linked to the a.m. symbol: in such cases please be careful because you can face potential danger so it is recommended to use a special caution both for operator's own sake and bystanders'.**



**WARNING! Before assembly and putting the machine into operation, please read carefully the operating instructions. Persons not familiar with such instructions are not authorized to use the machine.**

-  **1** Persons who are not familiar with the operating manual, as well as children, adolescents under the age of 16 and persons under the influence of alcohol, drugs or medication must not operate the mower.
-  **2** The unit was designed in order to be used by 1 operator only. The person using the mower is responsible for any accidents involving other persons or their property. When operating the machine, the user should ensure that no others, particularly children, are standing in the area.
- 3.** Do not use the machine on ground containing large stones.
-  **4.** Before start to use the unit, carefully check the feeding cable. In case the feeding cable show sto be

damaged do not use the tiller: verify first the damage, make up for it . Do not put the plug into the socket.

5. The section of the mains cable must be the same or higher if compared to class 05RN.



6. Rotavators/tines assembly/disassembly/cleaning/servicing operations must be performed when the engine is switched off and the plug removed.



7. Start the cultivator standing behind the handlebars. The operator's position must be the same ( i.e. standing behind) at all times.



8. Do not touch/change safety/protection devices. If the operator releases the lever, the motor/rotavators/tines must switch off.



9. During operations you need to use ear protectors, sturdy footwear and long trousers should be worn. Be very careful, when working, the blade is potentially hazardous for hands and feet. Always walk and never run while operating the machine.

10. Before starting the machine , check the area to be worked for foreign bodies and stones.

11. In the case of an obstacle being hit which stops the machine, contact a service dealer to check it.



12. If the operator needs to lift up the blades from the ground for any reason, the machine must be switched off and the rotavators/tines must be at a standstill.



13. Do not store the cultivator with plug inserted in the socket.



14. Do not sprinkle water on the cultivator and keep it protected from humidity.

15. Please note that our company assumes no responsibility for damages due to: a) repairs made by unspecialized/unauthorized aftersales service centers and/or (b) use of other than ORIGINAL SPARE PARTS. The same conditions apply to the accessories.

■ **ASSEMBLY** The tiller is sold to customers, except for different agreements, disassembled in a suitable packaging. In order to complete the unit assembly, please take care of the following procedure.

**SPUR/TRANSFER WHEEL ASSEMBLY (FIG. 1)** : Assembly the spur (46) into the ending part of the frame bracket and fix it with the "r" pin (47) you can find in the accessories envelope. Fix the transport wheel support (49), ( you can find it assembled to the wheel) (51) to the frame using the winged screw (63) + the corresponding washer (65). The transport wheel is to be used only to move the machine when the engine is switched off . The transport wheel is necessary to be disassembled during working operations.

**ASSEMBLY OF THE HANDLEBAR SUPPORT AND HANDLEBAR :** ( **FIG. 1** ) Assembly the handlebar support (35) using the 4 screws (36) and the corresponding washers (38) . Screw up first the ones corresponding to the 2 holes , then the ones corresponding to the 2 slots (**fig. 2**). Insert the wire cable holder (13) into the handlebar tube , then make the wire to pass-by as shown in the picture , then in the slot of the wire support rod (10) (**fig. 1**). Fix the handlebars (2 -3) to the support (35) with the screw M8X150 (14) , the washers (15-17) and the handle (18) through the upper hole. The screw M8x45 (19), the washer (15) and the nut (52) into the lower hole.

(**Fig. 3**) Fix the sleepers (8a - 8b) to the handlebars using the screws (11), the washers (12) and the nuts (6). Screw up the wire support rod (10) putting the threaded ending into the mid-hole of the sleepers using the washers (12) and the nuts (6-9). The rod can turn 180° in relation to the position of the wiring cable, **HANDLEBARS ADJUSTMENT (FIG. 1)** Adjust the handlebars height as per customers' own needs: to perform so it is necessary to unscrew the screws (36) fixing the support , adjust the height and then screw up the screws again.

**SWITCH ASSEMBLY (FIG. 4)** : Fix the switch putting the 2 plastic pins into the holes of the handlebar as shown in the picture . Close the switch opening-side and fix it using the 2 self-tapping screws (in the accessories envelope).

## ■ TILLER : HOW TO START

- Insert the plug into the socket 230 volt,
- Make the wire to pass into the wire-holder (13) then into the rod (10) in order to make it away from the rotating tines (**fig. 2**).
- Press the yellow switch (1) and pull the lever (2) (**fig. 5**).
- Once the engine is switched on , let the switch to go (1) making the lever to be still pressed (2) N.B. the electric engine is not showing , at the beginning , the same torque of a piston engine , so it is necessary to make the rotavator to be up from the ground making the spur to play ( **fig. 1 part 46**). When you get to the tools max rotation speed it is possible to start working , making the rotavator to touch the ground.
- As far as concerns the unit switching off and the rotavators stopping, slacken the yellow lever (**fig. 5 part. 2**).

## ■ HOW TO DISASSEMBLY ROTAVATORS

To disassemble the rotavators, please unscrew the nut (52), take the screw (56) away and slip the rotavators out. Clean and slightly grease the shaft before to go on assembling a new rotavator or another accessories.

## ■ HOW TO MAINTAIN – CHANGE OIL

Generally speaking oil should be changed every 60 hours working (viscosity oil sae 80) . Go on as follows : loosen the screw-cap. (**fig. 1 part. 59**) and put the unit in on an inclined position and make the oil to flow out . Put in the unit some fresh oil for a quantity about 0,25 lt. In order to verify oil level put the machine in a horizontal position , unscrew the cap (**fig. 1 part. 59**) and check the oil to be a little bit less than the hole lower level . The filling/emptying corresponds to the oil level.

*ATTENTION! The used oil must not be drained into the sewer system or waterworks. In order to prevent any pollution to the water-table. Most garages have used oil deposits, or use the authorized deposits according to your local authority regulations.*

## ■ TECHNICAL FEATURES

Engine : voltage rating 230V, 50 Hz, power 1300 W.

Transmission : from motor pulley to worm screw by belt; worm-screw-helical gear (in oil-bath) for transmission to drive shaft. Cultivator: with hoes, working width 36cm., complete with safety case Max tiller speed: 120 RPM. Safety device: all cultivators are equipped with a safety device which disengages the transmission automatically when the corresponding control lever is released.

■ **NOISE AND VIBRATION LEVEL** Measured sound pressure level with En709,  $L_{eq} = 69,4$  dB (A).

Measured sound power level with En709,  $L_{wa} = 80,8$  dB (A), with a uncertainty value  $K = \pm 0,6$  dB (A).

Handlebar vibration in compliance with EN 709 and ISO 5349. Level max detected =  $1,33$  m/s<sup>2</sup>, uncertainty value  $K = \pm 0,53$  m/s<sup>2</sup>.


## ■ ACCESSORIES ON REQUEST

Rotavators cm. 16: it is easy to use it for an easier hoeing on narrow rows - De-thatcher: it is good to eliminate the grass entanglement and musk from fields and gardens – Aerator: it is a good tool for your own garden care as the blades can make little furrows into the ground and aereate it - Ridging plough: it is necessary to use it to cut small furrows before sowing.

The rotavators and aerator and ridging plough can be assembled on the rotavators-holder shaft with screw M8 and nut , after having disassembled the

standard pin (cm. 36). The de-thatcher has to be fixed on the hob spindle of the machine with an elastic plug, after the disassembling of the standard cutter. The ridging-plough, on the contrary can be assembled to the machine instead of the spur and can be fixed with a "r" pin. It is absolutely forbidden to use tools/equipment other than the above described ones. Pay attention to the tools rotating direction.

## ■ TROUBLESHOOTING

 **Before servicing the machine, disconnect the power supply (disconnect the plug from the power socket or disconnect the battery).**

### Problem

### Solution

The engine is not working

check if the tiller plug is fitting into the power cable socket.  
check if the power cable plug is fitting into the power socket.  
if the power cable is damaged, please change it.

The rotavator is not turning

check if the rotavators are tightened to the tines shaft.

The rotavator is not efficiently working

make sure to remove any foreign body, check if any damage occurred to the tines.  
clean the rotavator and remove any foreign body.

*In case you are not able to remedy the defect/damage according to a.m. table, please contact an authorized service center only.*

## Inhaltsverzeichnis

## Einleitung

## Einsatzbedingungen

## Sicherheitsbestimmungen

## Montage

## Starten

## Bedienungshinweise

## Wartung

## Technische Daten

## Lärmemission

## Zubehörteile

## Störung

## Einleitung

Verehrter Kunde,






wir bedanken uns für Ihr Vertrauen, das Sie in unseren Qualitätsprodukten entgegenbringen und wünschen Ihnen viel Freude beim Arbeiten mit Ihrem neuen Gerät. Um eine zuverlässige Inbetriebnahme von vornherein zu gewährleisten, haben wir diese Betriebsanleitung geschaffen. Wenn Sie die folgenden Hinweise genau beachten, wird Ihr Gerät stets zu Ihrer vollsten Zufriedenheit arbeiten und sich durch eine lange Lebensdauer auszeichnen. Unsere Geräte werden vor der Serienherstellung unter härtesten Bedingungen erprobt und selbst während der Fertigung ständig strengen Kontrollen unterzogen. Dies gibt uns die Sicherheit und Ihnen die Gewähr, stets ein ausgereiftes Produkt zu erhalten. **Dieses Gerät wurde im Herstellerland durch neutrale Prüfstellen nach strengen Arbeits- und Sicherheitsnormen geprüft. Zur Aufrechterhaltung dieser Funktions- und Sicherheitsgewähr dürfen im Bedarfsfall nur Originalteile des Herstellers verwendet werden. Der Benutzer verliert alle evtl. bestehenden Ansprüche, wenn er das Gerät mit anderen als den Originalersatzteilen verwendet.** Konstruktions- und Ausführungsänderungen vorbehalten. Bei Rückfragen oder Ersatzteilbestellungen die Artikelnummer und die Erzeugnisnummer angeben.








■ **KENNZEICHNUNGSANGABEN** Das Schild mit den Maschinendaten und der Seriennummer ist auf der hinteren Abdeckung des Getriebes aufgeklebt. **Hinweis:** Bei eventuellen technischen Beratungsfragen oder bei Ersatzteilbestellungen die Kennnummer der Maschine angeben.

### ■ SICHERHEITS- UND UNFALLVERHÜTUNGSBESTIMMUNGEN

Auf der Maschine und in diesem Handbuch stehen einige Meldungen und Angaben, die von diesem Signal begleitet werden. Sie geben das Vorhandensein einer potentiellen Gefahr an, so dass es angemessen ist, der eigenen Sicherheit und der Sicherheit derer wegen, die sich in der Reichweite der Maschine befinden könnten, eine besondere Vorsicht walten zu lassen.

**Achtung: Vor der Montage und der Inbetriebnahme unbedingt die Betriebsanleitung aufmerksam durchlesen. Personen, welche die Bestimmungen zur Benutzung nicht kennen, dürfen die Maschine nicht verwenden.**

-  1 Personen, die mit der Bedienungsanleitung nicht vertraut sind, Kinder, Jugendliche unter 16 Jahren, sowie Personen unter Alkohol-, Drogen- oder Medikamenteneinfluss dürfen das Gerät nicht bedienen.
-  2 Diese Maschine ist entwickelt worden damit sie von einem einzelnen Benutzer verwendet werden kann. Sicherstellen, dass keine Kinder in der Nähe sind.
-  3. Die Maschine nicht auf steinigten Böden verwenden.
-  4. Vor dem Gebrauch den Zustand des Speisekabels überprüfen. Sollte es beschädigt sein, die Motorhacke nicht verwenden und sicherstellen, daß der Stecker nicht in der Dose steckt. Erst dann nach dem Schaden suchen.
-  5. Das Speisekabel muß einen Querschnitt gleich oder höher als Klasse 05RN haben.

-  6. Das Montieren und Abmontieren der Fräsen, deren Reinigung, sowie alle Wartungseingriffe dürfen nur bei abgeschaltetem Motor und ausgestecktem Stecker erfolgen.
-  7. Beim Anlassen der Motorhacke hinter den Sterzen bleiben. Auch beim Fräsen muß der Bediener diese Position beibehalten.
-  8. Nicht eigenmächtig an den Schutzverkleidungen und Sicherheitssystemen eingreifen. Beim Loslassen des Hebels müssen der Motor und die Fräse anhalten.
-  9. Schutzhandschuhe, schnittfeste Arbeitsschuhe mit verstärkter Spitze und Schutzbrillen tragen. Verwenden Sie auch einen Ohrenschutz, um Ihr Gehör zu schützen. Achtung, die laufende Fräse kann für die Hände und Füße gefährlich sein. Wichtig: Bei der Arbeit gehen und nicht schnell laufen.
- 10. Herumliegende Fremdkörper (Steine, Holz, usw.) vor der Bodenbearbeitung entfernen. Auch auf eventuelle andere Gegenstände achten, die beim Fräsen vorkommen können.
- 11. Stößt man an einem Hindernis an, das die Maschine blockiert, vom Kundendienst kontrollieren lassen.
-  12. Bevor man die Fräsen vom Boden anhebt und versetzt, die Motorhacke abschalten und warten, daß das Werkzeug anhält.
-  13. Die Motorhacke nach dem Gebrauch nicht mit eingestecktem Stecker wegstellen.
-  14. Die Motorhacke nicht mit Wasser bespritzen und vor Feuchtigkeit schützen.
- 15. Wir weisen darauf hin, daß wir bei Schäden wegen a) Reparaturen, die nicht von Fachpersonal oder autorisierten Kundendiensten vorgenommen wurden oder b) Verwendung anderer als der ORIGINAL-ERSATZTEILE, keine Haftung übernehmen. Für die Zubehörteile gelten dieselben Bedingungen.

■ **MONTAGE** Mit Ausnahme anderweitiger Vereinbarungen wird die Motorhackmaschine abmontiert, in einer zweckdienlichen Verpackung geliefert. Die Motorhackmaschine wie folgt zusammenbauen.

**MONTAGE DES BREMSSPORNES UND DES TRANSPORTRADES (ABB. 1)** Den Bremssporn (46) am Endteil des Rahmenauslegers anbringen und durch die in der Zubehörtüte vorhandene "r" Nadel (47) befestigen. Den Radhalter (49), schon mit Rad (51) versehen, am Rahmen durch die Knebelschraube (63) und die entsprechende Beilegscheibe (65) befestigen. **Das Rad ist nur für das Verlegen der Maschine bei abgeschaltetem Motor zu verwenden. Während des Betriebs muß das Rad entfernt werden.**

**MONTAGE DES HOLMS UND DES HOLMSHALTERS (Abb.1)** Holmshalter (35) mit den 4 Schrauben (36) und entsprechenden Beilegscheiben (38) in die zwei Löcher und in die zwei Öffnungen montieren. **(Abb.2)** Den Drahthalter (13) in das Holmrohr einsetzen und das Kabel gemäß der Abbildung einführen und dann in die Öse des Drahtstabs (10).

**(Abb.1)** Holme (2 und 3) am Halter (35) mit Schraube M8x150 (14), Beilegscheiben (15 und 17) und Knopf (18) im Oberloch und Schraube M8x45 (19) Beilegscheibe (15) und Mutter (52) im Unterloch befestigen.

**(Abb.3)** Stangen (8a - 8b) an den Holmen mit Schrauben (11), Beilegscheiben (12) und Muttern (6) befestigen. Der Drahtstab (10) anschrauben, indem man das geschnittene Ende in das Zentralloch der Stangen mit den Beilegscheiben (12) und den Muttern (6 und 9) einführt. Der Drahtstab kann um 180° gedreht werden, um die beste Positionierung des Kabels zu erzielen. **EINSTELLEN DER HOLME (ABB.1)** Die Höhe des Holms können Sie nach Ihren Arbeitsanforderungen einstellen. Dazu genügt, die Schrauben (36), welche den Halter befestigen, zu lockern, die Höhe einzustellen und schließlich die Schrauben wieder anzuziehen.

**MONTAGE DES SCHALTERS (ABB. 4)** Den Schalter durch die Einführung der zwei Kunststoffzapfen in die Löcher des Holms nach der Abbildung

befestigen. Den Schalter wieder schließen und durch die zwei in der Zubehörtüte vorhandenen selbstschneidenden Schrauben befestigen.

## ■ STARTEN DER MOTORHACKE

- Stecker in Steckdose (230 Volt) stecken.
- Das Kabel in den Drahthalter (13) und dann in den Stab (10) einführen, um es von den sich bewegenden Fräsen fern zu halten (**Abb.2**).
- Den gelben Knopf (1) drücken und den Hebel ziehen (2). (**Abb.5**)
- Nach dem Motoranlaß den Knopf (1) freigeben, indem man den Hebel (2) gedrückt hält. **ANMERKUNG:** Beim Starten hat der Elektromotor nicht das selbe Drehmoment eines Explosionsmotors; deshalb muß man beim Anlassen der Motorhacke die Fräse vom Boden gehoben halten, indem man den Hebel auf den Bremssporn ansetzt (**Abb.1 Teil.46**). Nachdem man die maximale Drehungsgeschwindigkeit der Werkzeuge erreicht hat, kann man mit der Arbeit anfangen und die Fräse mit dem Boden wieder in Berührung bringen.
- Zum Abstellen der Maschine und Abschaltung der Fräsen den gelben Hebel freilassen (**Abb.5 pTeil.2**).

■ **ABMONTIERUNG DER FRÄSE** Um die Fräsen abzumontieren die Mutter (52) abschrauben, die Schraube (56) abnehmen und die Fräsen ausziehen. Vor der Montage einer neuen Fräse oder eines neuen Zubehörteils ist die Welle zu reinigen und mit ein wenig Fett zu schmieren.

■ **ÖLWECHSEL- WARTUNG** Das Öl ist grundsätzlich alle 60 Betriebsstunden zu wechseln. (Viskosität des Öls sae 80). Wie folgt vorgehen: den Schraubverschluss lockern (**Abb.1 Teil.59**), die Maschine geneigt stellen und das Öl herausfließen lassen. Ungefähr 0,25 Liter des neuen Öls nachfüllen. Zur Überprüfung des Ölstandes: die Motorhacke horizontal stellen, den Schraubverschluss lösen (**Abb.1Teil.59**) und kontrollieren, daß das Öl kaum unterhalb des niedrigeren Niveaus des Lochs ist. Der Füll- und Entleerstopfen entspricht dem Ölstand. *ACHTUNG! Altöl nicht ins Kanalnetz oder Erdreich ablassen. Grundwasserverschmutzung wird streng bestraft. Altölannahmestellen sind alle Tankstellen bzw. nennt Ihnen jede kommunale Behörde.*

## ■ TECHNISCHE MERKMALE

Motorspannung: 230V, 50 Hz. Leistung : 1300 W.

Antrieb : Von der Motorriemenscheibe bis zur Schneckenriemenscheibe mittels Riemen. Schnecke -Schräg Zahnrad (in Ölbad) zum Antrieb der Fräsenwellen. Fräse : Mit Hacken, Arbeitsbreite 36 cm, komplett mit Schutzgehäuse. Max. Fräsendrehzahl ca. 120 Upm. Sicherheitsvorrichtung : Alle Motorhackmaschinen sind mit Unfallverhütungsvorrichtung ausgestattet. Durch diese Vorrichtung wird beim Loslassen des Steuerhebels automatisch der Antrieb ausgekuppelt.

■ **LÄRMEMISSION UND VIBRATIONEN** Schalleistungspegel laut Richtlinie En 709, Leq = 69,4 dB(A).

Höchstzulässige Schallwerte ist LWA = 80,8 dB(A), Messunsicherheit K = ±0,6 dB(A).

Höchstzulässigevibrationen an den Lenkholmengemäß EN709 und ISO5349. Meßwert in = 1,33 m/s<sup>2</sup>, Messunsicherheit K = ±0,53 m/s<sup>2</sup>.

## ■ ZUBEHÖRE AUF ANTRAG

Fräse cm. 16: für ein einfaches Hacken in engen Reihen - Rasenbehandler mit Federn: ideal, um Fasern und Moos von Rasen und Gärten zu entfernen

- Lüfter mit Messern: nützliches Zubehör für die Pflege des Rasens, die Messer führen kleine Furchen in den Boden aus, um dessen Belüftung zu erlauben
- Häufelr oder Reihenzieher: dadurch werden kleine Furchen in den Boden vor der Aussaat ausgeführt.



Die Fräse und der Lüfter werden an der Fräsen-Welle durch eine Schraube M8 und eine Mutter angebracht, nachdem die Standardfräse abmontiert worden ist (cm. 36). Der Federrechen wird auf der Hackwellenachse montiert und durch einen Spannstift befestigt, aber nachdem die Hackwerkzeuge demontiert worden sind. Der Häufel wird dagegen an der Maschine anstelle von dem Bremssporn angebracht und wird durch eine "r" Nadel blockiert. Die Verwendung von Zubehören, die anders als die oben genannten sind, ist streng verboten. Auf die Drehungsrichtung der Werkzeuge aufpassen.

## ■ STÖRUNG



**Vor allen Arbeiten zur Störungsbeseitigung die Stromversorgung unterbrechen (Netzstecker ziehen /Batterie abklemmen).**

### Störung

### Beseitigung

Der Motor funktioniert nicht

Überprüfen, dass der Stecker der Motorhacke im Stecker des Versorgungskabels eingefügt ist.  
Überprüfen, dass der Stecker des Versorgungskabels im Stromstecker eingefügt ist.  
Wenn das Versorgungskabel beschädigt ist: dieses auswechseln.

Die Fräse dreht sich nicht

Überprüfen, dass die Fräsen an der Welle des Trägers der Fräse befestigt sind.  
Fremdkörper beseitigen, auf eventuelle Beschädigungen an der Fräse überprüfen.

Die Fräse arbeitet ungenügend

Die Fräse reinigen und Fremdkörper beseitigen.

*Störungen, die mit Hilfe dieser Tabelle nicht behoben werden können, dürfen nur durch einen autorisierten Fachbetrieb behoben werden*

## INTRODUCTION

Cher client,

**nous vous remercions de la confiance que vous nous témoignez et vous souhaitons beaucoup de satisfaction dans son utilisation.**

Afin de garantir d'emblée un fonctionnement sans accros nous avons créé cette notice d'utilisation. Si vous observez exactement les indications suivantes votre appareil fonctionnera toujours à votre entière satisfaction pendant longtemps. Nos appareils avant la fabrication en série, sont mis à l'essai dans les conditions les plus sévères et, durant la fabrication même, sont soumis constamment à des contrôles très stricts. De ce fait, nous sommes sûrs de la qualité de nos produits et pouvons vous garantir une machine à toute épreuve.

**Cet appareil a été testé et contrôlé par un laboratoire indépendant selon des normes de travail et de sécurité très sévères. Pour conserver à cet appareil les qualités et performances prévues, n'utilisez que des pièces détachées d'origine. La qualité du travail et votre sécurité en dépendent. L'utilisateur perd tous ses droits à la garantie lorsqu'il modifie l'appareil par l'adjonction de pièces détachées non d'origine.**

Dans le but d'améliorer nos produits nous nous réservons le droit d'y apporter des modifications. Pour toutes questions ou commandes concernant les pièces détachées, prière d'indiquer le numéro de référence.

■ **DONNÉES D'IDENTIFICATION** L'étiquette avec les caractéristiques de la machine et le numéro de matricule est collé sur la partie arrière du couvercle du châssis. **Note** - Fournir le numéro de série de la moto-bineuse pour toute demande d'assistance technique ou commande de pièces.

■ **RÈGLES DE SÉCURITÉ ET CONTRE LES ACCIDENTS DU TRAVAIL**

Sur la machine et à l'intérieur de cette notice sont présentes des inscriptions et des indications suivies de ce signal dont le but est d'indiquer la présence d'un danger potentiel: il est par conséquent opportun d'agir avec prudence afin de garantir sa propre sécurité et celle des personnes éventuellement présentes dans le rayon d'action de la machine.

**Attention: lire attentivement le manuel d'instruction avant de procéder au montage et à la mise en service de la machine. Cette dernière ne doit être utilisée que par des personnes qui en connaissent le mode d'emploi.**



1 Les personnes ne connaissant pas le contenu de la notice d'utilisation, les enfants, les adolescents de moins de 16 ans ainsi que les personnes sous l'influence de l'alcool, de drogues ou de médicaments ne doivent en aucun cas utiliser l'appareil.



2 La machine a été projetée pour être utilisée par 1 seul opérateur. L'utilisateur de l'appareil répond entièrement des dommages causés à des tiers ou à leurs biens. Veiller à ce qu'aucun enfant ne se trouve à proximité.

3. Ne pas utiliser la machine sur terrain pierreux. Éliminer les objets pouvant constituer un obstacle pour la machine.

## Table des matières

Introduction

Conditions d'utilisation

Règles de sécurité

Montage

Mise en marche

Mode d'emploi

Entretien et entretien  
périodique

Données techniques

Niveau sonore

Accessoires

Problème

- ⚠ 4. Avant l'utilisation, vérifier l'état du câble. Si celui est endommagé, ne pas employer la motobineuse, mais vérifier les dégâts et réparer les. Débrancher la fiche de la prise de courant avant d'effectuer les réparations.
5. La section du câble d'alimentation doit être égale ou supérieure à celle de la classe 05RN.
- ⚠ 6. Toutes les opérations d'entretien doivent être effectuées à moteur éteint et à prise de courant débranchée.
- ⚠ 7. Démarrer le moteur de la motobineuse avec l'opérateur se tenant derrière les manches de guide.
- ⚠ 8. Ne pas altérer les protections et les systèmes de sûreté. La fraise ne doit jamais tourner lorsque on lâche les manches.
- ⚠ 9. Porter des gants, des chaussures de sécurité avec semelles antidérapantes, des lunettes de protection. Utilisez des coquilles anti-bruit pour la protection de l'appareil auditif. Attention : la fraise en mouvement représente un danger potentiel pour les mains et les pieds. Il est aussi très important de marcher et pas de courir pendant le travail.
10. Avant de mettre en marche l'équipement, contrôler soigneusement le terrain et éliminer tous corps étrangers (cailloux, branches, etc.) en faisant attention qu'ils ne s'en présentent pas d'autres pendant le travail.
11. En cas de choc avec un obstacle qui stoppe net l'appareil, il est conseillé de la faire vérifier par une station-service qui déterminera s'il n'y a pas eu d'endommagement des lames ou des organes de transmission.
- ⚠ 12. Couper le moteur et attendre l'arrêt des fraises avant de déplacer la machine sur ses roues.
- ⚠ 13. Ne pas abandonner la bineuse après utilisation avec la fiche branchée dans la prise de courant.
- ⚠ 14. Ne pas asperger la machine d'eau et la mettre à couvert de l'humidité.
15. Nous attirons votre attention sur le fait que notre responsabilité n'est pas engagée en cas de dommages causés par: a) des réparations effectuées par un personnel non spécialisé ou agréés; b) l'utilisation de pièces de rechange qui ne sont pas d'origine.

■ **MONTAGE DE LA MOTOBINEUSE** La motobineuse, sauf accord contraire, est vendue démontée dans son emballage approprié. Pour effectuer le montage de la motobineuse, suivre les instructions suivantes.

**MONTAGE DE L'EPERON ET DE LA ROUE DE DEPLACEMENT (FIG. 1)** Monter l'éperon (46) dans la partie terminale du bras du châssis et fixer le avec une épingle "r" (47) qui se trouve dans la pochette visserie. Fixer le support de la roue (49) qui se trouve complet avec la roue (51) au châssis avec la vis à oreilles (63) et la rondelle correspondante. (65). Il faut utiliser la roue seulement pour les déplacements avec le moteur arrêté. Pendant le travail il faut enlever la roue.

**MONTAGE DU SUPPORT MANCHERONS ET MANCHERONS (FIG. 1)** Monter le support mancherons (35) au moyen des 4 vis (36) et les rondelles correspondantes (38), visser d'abord les deux en correspondances des 2 trous, après les 2 des 2 fentes (**fig. 2**). Insérer l'attelage qui règle le fil (13) dans le tuyeau-mancherons et après faire rouler le câble comme montré dans la fig., et dans l'oeillet métallique de la barre support câble (10) (**fig. 1**). Fixer les mancherons 2-3 au support (35) avec la vis M8X150 (14), les rondelles (15 et 17) et le pommeau (18) utilisant le trou supérieur. La vis M8x45 (19), la rondelle (15) et l'écrou (52) dans le trou inférieur (**fig. 3**). Fixer les renforts (8a - 8b) aux mancherons avec les vis (11), les rondelles (12) et les écrous (6). Visser la barre support fil (10) et insérer la partie terminale fileté dans le trou centrale des renforts avec les rondelles (12) et les écrous (6 et 9). En rappelant que la tige peut tourner de 180° en fonction de de la position la meilleure du câble électrique.

**REGLEMENT DES MANCHERONS (FIG. 1)** On peut régler l'hauteur des mancherons selon les exigences du travail des utilisateurs et pour faire ça il suffit de desserrer les vis (36) qui fixent le support, régler l'hauteur et enfin serrer les vis encore.

**MONTAGE DE L'INTERRUPTEUR (FIG. 4)** fixer l'interrupteur et insérer les 2 pivots en plastique dans les trous des mancherons, comme montré dans la figure. Serrer l'interrupteur et fixer le avec les 2 vis autotaradeuses qui se trouvent dans la pochette visserie.

### ■ MISE EN MARCHÉ DE LA MOTOBINEUSE

- Brancher la fiche à la prise de courant 230 volts.
- Faire couler le câble dans le crochet ferme-câble (13) après dans le levier (19) pour garder les fraises soulevées du sol (**fig. 2**).
- Appuyer sur le bouton jaune (1) et relâcher le levier (2) (**fig. 5**).
- Après avoir mis en marche le moteur, relâcher le bouton (1) et maintenir le levier appuyé (2). N.B. le moteur électrique n'a pas, au départ, le même couple de rotation d'un moteur à explosion. Au moment de la mise en marche il est nécessaire de maintenir les fraises soulevées en faisant appel à l'éperon (**fig. 1 part. 46**). Au moment qu'on rejoint la max vitesse de rotation des outils/accessoires il est possible de commencer le travail, introduire les fraises dans le sol.
- Pour éteindre la machine et pour arrêter les fraises, il faut relâcher le levier jaune (**fig. 5 part. 2**).

■ **DEMONTAGE DE LA FRAISE** Pour démonter les fraises on doit dévisser l'écrou (52), enlever la vis (56) et ôter les fraises. Nettoyer et graisser un peu l'arbre avant de procéder à l'application d'une fraise neuve ou un accessoire.

■ **ENTRETIEN – ENTRETIEN HUILE** En générale on devrait changer l'huile toutes les 60 heures de travail (viscosité huile sae 80). Procéder comme suit : desserrer le bouchon et la vis (**fig. 1 part. 59**) et mettre la machine en position inclinée, faire s'écouler l'huile pour 0,25 lt. Pour vérifier le niveau de l'huile : mettre la motobineuse en position horizontale, desserrer le bouchon (**fig. 1 part. 59**) et contrôler que l'huile soit seulement un peu au-dessous du niveau inférieur du trou. Le bouchon de remplissage et de vidange correspond au niveau de l'huile.

*ATTENTION! L'huile usagée ne doit pas être déversée dans les égouts ni dans la nature pour éviter la pollution de la nappe phréatique. L'huile usagée peut être portée dans les stations service ou dans des incinérateurs autorisés comme prescrit pour la protection de l'environnement par les normes communales de résidence.*

### ■ CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

Moteur: tension 230V, 50 Hz. Puissance : 1300 W.

Transmission: de la poulie moteur à la poulie de la vis sans fin par courroie; vis sans fin roue hélicoïdale (en bain d'huile) pour la transmission du mouvement aux arbres portefraises. Fraise: à serfoutes, pour largeur de travail cm.36, complète de carter de protection. La vitesse maximum de rotation fraise est d'environ 120 tours/min. Dispositif de sûreté: toutes les motobineuses sont équipées de dispositif de prévention accidents. Ce dispositif-ci donne lieu au débrayage automatique de la transmission des qu'on relâche le levier de commande relatif.

■ **NIVEAU SONORE ET VIBRATION** Valeur de pression acoustique  $L_{eq} = 69,4$  dB (A).

Valeur de puissance acoustique  $L_{wa} = 80,8$  dB (A), valeur d'incertitude  $K = \pm 0,6$  dB (A).

Vibrations des mancherons conformément à la norme EN 709 et ISO 5349. Valeur max mesurée en  $= 1,33$  m/s<sup>2</sup>, valeur d'incertitude  $K = \pm 0,53$  m/s<sup>2</sup>.

■ **ACCESSOIRES SUR DEMANDE** Fraise cm. 16 : pour un binage facile dans les rangées les plus étroites - Nettoyeur par ressort : c'est

très bien pour éliminer la mousse dans le gazon - Scarificateur de gazon : il est bien pour l'entretien du gazon, car les lames pratiquent des sillons dans le terrain qui en permettent l'aération - Bouttoir ou charrue : on l'emploie pour faire des petits sillons dans le terrain avant les semailles. La fraise et le scarificateur de gazon se fixent à l'arbre porte-fraise avec 1 vis M8 + 1 écrou, après avoir démonté la fraise standard (cm. 36). Le nettoyeur par ressort doit être fixé sur l'arbre porte-fraises avec une goupille élastique, après démontage de la fraise standard. Le bouttoir : se fixe à la machine à la place de l'éperon et on les bloque avec un épingle "r". Il est sévèrement interdit d'utiliser des accessoires au dehors de la liste qu'on a dressée ci-dessous. Faire grande attention au sens de rotation des outils.

## ■ PROBLÈME

 **Avant d'effectuer des opérations d'assistance, couper le courant (retirez la fiche de la prise de courant ou débranchez la batterie).**

### Problème

### Solution

Le moteur ne marche pas

contrôler si la fiche de la motobineuse est insérée dans la prise du câble d'alimentation.  
contrôler si la fiche du câble d'alimentation est insérée dans la prise de courant.

La fraise ne tourne pas

si le câble d'alimentation est endommagé, changez le.  
contrôler si les fraises sont fixées à l'arbre de la fraise.

La fraise ne marche pas bien

enlever les corps étrangers, contrôler s'il y a des dommages aux fraises.  
nettoyer la fraise et éliminer les corps étrangers.

*Si ces mesures ne règlent pas le problème, contacter un centre de service agréé.*

## Περιεχόμενα

### ΕΙΣΑΓΩΓΗ

### Συνθήκες χρήσης

### ΜΕΤΡΑ ΑΣΦΑΛΕΪΑΣ ΚΑΙ ΠΡΟΛΗΨΗΣ ΑΤΥΧΗΜΑΤΟΣ

### ΣΥΝΑΡΜΟΛΟΓΗΣΗ

### ΜΟΤΟΣΚΑΠΤΙΚΟ: ΠΩΣ ΝΑ ΞΕΚΙΝΗΣΕΤΕ

### Έλεγχος

### Συντήρηση

### ΤΕΧΝΙΚΑ ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΑ

### ΑΞΕΣΟΥΑΡ ΑΦΟΥ ΖΗΤΗΘΟΥΝ

## ΕΙΣΑΓΩΓΗ

Αγαπητέ πελάτη,

Ευχαριστούμε για την εμπιστοσύνη σας στην αγορά των προϊόντων μας. Σας ευχόμαστε να ευχαριστηθείτε την χρήση των μηχανημάτων μας.

Οι παρακάτω οδηγίες χρήσης έχουν εκδοθεί για να διασφαλίσουν την αξιόπιστη λειτουργία του μηχανήματός σας απο την αρχή. Αν τις ακολουθήσετε προσεκτικά, το μηχανήμα σας θα λειτουργήσει πλήρως ικανοποιητικά και θα έχει μακρά ζωή. Τα μηχανήματά ελέγχονται υπο τις πιο δύσκολες καταστάσεις πριν μπουν στην παραγωγή και υπόκεινται σε αυστηρούς συνεχόμενους ελέγχους κατά τα στάδια κατασκευής.

**Η παρούσα μονάδα έχει ελεγχθεί στη χώρα παραγωγής από ανεξάρτητες υπηρεσίες ελέγχου, σύμφωνα με αυστηρούς κανονισμούς εργασίας και στάνταρ ασφαλείας.**

**Εφ' όσον καταστεί απαραίτητο, πρέπει να χρησιμοποιηθούν μόνο αυθεντικά ανταλλακτικά, προκειμένου να διατηρηθούν οι εγγυημένες λειτουργίες και το επίπεδο ασφαλείας.**

**Ο χειριστής παραιτείται κάθε δικαιώματος παραπόνου σε περίπτωση που στο μηχανήμα έχουν εφαρμοστεί στοιχεία άλλα εκτός των αυθεντικών ανταλλακτικών.**

Αλλαγές σχεδιασμού και κατασκευής μπορούν να γίνουν χωρίς γνωστοποίηση.

Για οποιαδήποτε ερώτηση ή περαιτέρω πληροφορία καθώς και παραγγελίες ανταλλακτικών, θα πρέπει να ενημερωνόμαστε για τη μονάδα και το serial number της μονάδος που βρίσκεται τυπωμένο στο πλάι του μηχανήματος.

### ■ ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΑΝΑΓΝΩΡΙΣΗΣ

Η ταμπέλα με τα στοιχεία του μηχανήματος και το serial number βρίσκεται κολλημένο στο πίσω μέρος του καλύμματος του πλαισίου. Παρακαλώ – Πάντα δηλώνεται το serial number όταν ζητάτε τεχνική υποστήριξη ή ανταλλακτικά.

### ■ ΜΕΤΡΑ ΑΣΦΑΛΕΪΑΣ ΚΑΙ ΠΡΟΛΗΨΗΣ ΑΤΥΧΗΜΑΤΟΣ



Και στο σώμα του μηχανήματος αλλά και στο παρόν βιβλιαράκι οδηγιών χρήσης μπορείτε να βρείτε ενδείξεις και σημειώσεις που αναφέρονται στο παραπάνω σύμβολο: σε τέτοιες περιπτώσεις παρακαλώ να είστε προσεκτικοί, γιατί μπορεί να αντιμετωπίσετε πιθανό κίνδυνο, γι αυτό συνιστούμε ιδιαίτερη προσοχή για το καλό του χρήστη αλλά και των παρευρισκομένων.

**ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ ! Πριν τη συναρμολόγηση και τη έναρξη λειτουργίας του μηχ/τος, παρακαλώ διαβάστε προσεκτικά τις οδηγίες χρήσης. Ατομα που δεν είναι εξοικειωμένα με τέτοιες οδηγίες, δεν είναι εξουσιοδοτημένα να χρησιμοποιήσουν το μηχανήμα.**



1. Σε άτομα κάτω των 16 δεν θα πρέπει να επιτραπεί η χρήση του μηχ/τος.



2. Κατά την λειτουργία του μηχ/τος, ο χρήστης θα πρέπει να βεβαιώνεται ότι δεν υπάρχει κανείς εντός άμεσης περιμέτρου, ιδίως παιδιά. Πάντα να θυμάστε ότι είστε υπεύθυνοι για την ασφαλή χρήση του μηχ/τος σας ακόμα κι αν χρησιμοποιείτε από τρίτο πρόσωπο .

3. Μην χρησιμοποιείτε το μηχάνημα σε έδαφος με μεγάλες πέτρες.
- ▲ 4. Πριν ξεκινήσετε λειτουργία του μηχ/τος, ελέγξτε προσεκτικά το καλώδιο τροφοδοσίας. Σε περίπτωση που το καλώδιο δείχνει να έχει ελάττωμα /ζημιά, μην χρησιμοποιήσετε το μηχάνημα: ελέγξτε και διορθώστε. Μην βάλετε το καλώδιο στη πρίζα.
5. Η μπαλαντζάρα πρέπει να είναι ίδιας ή μεγαλύτερης διαμέτρου (Ψ) σε σύγκριση με τη κλάση 05RN.
- ▲ 6. Εργασίες επι του μηχ/τος όπως συναρμολόγηση/ αποσυναρμολόγηση/ καθαρισμός/ επισκευές πρέπει να γίνονται όταν το μηχάνημα είναι εκτός λειτουργίας, και το καλώδιο εκτός πρίζας.
- ▲ 7. Ξεκινήστε το μοτοσκαπτικό ενώ στέκεστε πίσω από τις χειρολαβές. Η θέση του χειριστή πρέπει να είναι πάντα η ίδια (να στέκεται πίσω).
- ▲ 8. Μην αγγίζετε/ αλλάζετε ασφάλεια/ προστατευτικά. Αν ο χειριστής αφήσει το μοχλό, το μηχ/μα και τα μαχαίρια πρέπει να σταματήσουν.
- ▲ 9. Όταν τα μαχαίρια του μοτοσκαπτικού βρίσκονται σε λειτουργία, λάβετε υπόψη ότι υπάρχει κίνδυνος τραυματισμού για τα πόδια: φοράτε κατάλληλα παπούτσια και μην πλησιάζετε τα μαχαίρια.
10. Πριν ξεκινήσετε το μηχ/μα, ελέγξτε τη περιοχή όπου θα εργαστείτε, για ξένα σώματα και πέτρες.
11. Σε περίπτωση που χτυπήσει κάποιο εμπόδιο που θα σταματήσει το μηχάνημα, επικοινωνήστε με τον service dealer για να το ελέγξει.
- ▲ 12. Αν ο χειριστής πρέπει να σηκώσει τις λεπίδες από το έδαφος, για οποιοδήποτε λόγο, πρέπει να σβήσει το μηχάνημα και να ακινητοποιηθούν οι λεπίδες.
- ▲ 13. Μην αποθηκεύετε το μοτοσκαπτικό με το καλώδιο στη πρίζα.
- ▲ 14. Μην βρέχεται το μηχάνημα και προφυλάσσετε το από την υγρασία.
15. Παρακαλώ σημειώστε ότι η εταιρία μας δεν αναλαμβάνει καμία ευθύνη για ζημιές λόγω: α) επισκευές από μη εξουσιοδοτημένο σέρβις και/ή β) χρήση άλλων ανταλλακτικών πλην των αυθεντικών. Το ίδιο ισχύει και για τα αξεσουάρ.

## ■ ΣΥΝΑΡΜΟΛΟΓΗΣΗ

Το μοτοσκαπτικό πωλείται στους πελάτες, εκτός αν υπάρχει άλλη συμφωνία, αποσυναρμολογημένο σε κατάλληλη συσκευασία. Προκειμένου να συναρμολογήσετε την μονάδα, παρακαλώ ακολουθείστε τις παρακάτω διαδικασίες.

## ■ ΡΥΘΜΙΣΤΗΣ ΒΑΘΟΥΣ/ΡΟΔΑ ΜΕΤΑΦΟΡΑΣ – ΣΥΝΑΡΜΟΛΗΓΗΣ (Σχ.1)

Συναρμολογήστε το ρυθμιστή βάθους (46) στην αντίστοιχη υποδοχή του πλαισίου και σταθεροποιήστε με πύρο “r” (47). Θα βρείτε τα αξεσουάρ στο φάκελο. Σταθεροποιήστε το στήριγμα της ρόδας μεταφοράς (49), (θα το βρείτε συναρμολογημένο στη ρόδα) (51) στο πλαίσιο χρησιμοποιώντας τη πεταλούδα (63) + την αντίστοιχη ροδέλα (65). Η ρόδα μεταφοράς είναι μόνο για τη μεταφορά του μηχανήματος όταν το μηχάνημα είναι σβηστό. Η ρόδα μεταφοράς είναι απαραίτητο να είναι αποσυναρμολογημένη κατά τη διάρκεια εργασιών.

## ■ ΣΥΝΑΡΜΟΛΟΓΗΣΗ ΤΟΥ ΜΟΧΛΟΥ ΧΕΙΡΟΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΣΤΗΡΙΓΜΑΤΟΣ ΑΥΤΟΥ: (Σχ. 1)

Συναρμολογήστε το στήριγμα του μοχλού (35) χρησιμοποιώντας 4 βίδες (36) και τις αντίστοιχες ροδέλες (38). Βιδώστε πρώτα αυτές που αντιστοιχούν στις 2 τρύπες, και μετά αυτές που αντιστοιχούν στις 2 σχισμές (Σχ. 2). Εισάγετε το στήριγμα του καλωδίου (13) στο σωλήνα του χειρομοχλού, και μετά επεκτείνετε το καλώδιο κάτω όπως στο σχέδιο, κατόπιν στη σχισμή της βέργας στηρίγματος του καλωδίου (10) (Σχ. 1). Σταθεροποιήστε τους χειρομοχλούς (2-3) στο στήριγμα (35) με τη βίδα M8X150 (14), τις ροδέλες (15-17) και τη χειρολαβή (18) μέσα από την άνω οπή. Τη βίδα M8X45 (19), τη ροδέλα (15) και το παξιμάδι (52) στη χαμηλότερη οπή. (Σχ. 3) Σταθεροποιήστε τους πλαστικούς συνδέσμους τιμονιού (sleepers) (8a-8b) στους χειρομοχλούς χρησιμοποιώντας βίδες (11), τις ροδέλες (12)

και τα παξιμάδια (6). Βιδώστε τη βέργα στήριγμα καλωδίου (10) τοποθετώντας τη σπειρωτή άκρη στη μεσαία οπή των πλαστικών συνδέσμων τιμονιού (sleepers) χρησιμοποιώντας τις ροδέλες (12) και τα παξιμάδια (6-9). Η βέργα μπορεί να γυρίσει 180° σε σχέση με τη θέση του καλωδίου, ΠΡΟΣΑΡΜΟΓΗ ΧΕΙΡΟΜΟΧΛΩΝ (Σχ. 1) Προσαρμόστε το ύψος των χειρομοχλών κατά τις ανάγκες σας: για να το κάνετε αυτό πρέπει να ξεβιδώσετε τις βίδες (36) που στερεώνουν το στήριγμα, προσθέστε μόνο το ύψος και μετά ξαναβιδώστε τις βίδες.

■ **ΣΥΝΑΡΜΟΛΟΓΗΣΗ ΤΟΥ ΔΙΑΚΟΠΤΗ (Σχ. 4)** Σταθεροποιήστε το διακόπτη βάζοντας τους δύο πλαστικούς πύρους στις οπές του χειρομοχλού όπως στη φωτό. Κλείστε την ανοιγόμενη πλευρά του διακόπτη και σταθεροποιήστε χρησιμοποιώντας τις 2 βίδες με τάπα (στο φάκελο των αξεσουάρ).

### ■ **ΜΟΤΟΣΚΑΠΤΙΚΟ: ΠΩΣ ΝΑ ΞΕΚΙΝΗΣΕΤΕ**

- Εισάγετε το φως στη πρίζα 230olt
- Περάστε το καλώδιο στο στήριγμα καλωδίου (13) και μετά στη βέργα (10) προκειμένου να είναι μακριά από τα μαχαίρια (Σχ. 2)
- Πιέστε το κίτρινο διακόπτη (1) και τραβήξτε το μοχλό (2) (Σχ. 5)
- Μόλις ο κινητήρας πάρει μπροστά, αφήστε το διακόπτη (1) κρατώντας το μοχλό πατημένο (2) N.B. Ο ηλεκτρικός κινητήρας δεν δείχνει στην αρχή, την ίδια ροπή με ένα αντίστοιχο βενζινοκινητήρα , γι αυτό είναι απαραίτητο να έχετε σηκώσει το μοτοσκαπτικό από το έδαφος. (Σχ. 1 τμήμα 46). Μόλις έχετε την μέγιστη ταχύτητα τους μηχανήματος μπορείτε να ξεκινήσετε εργασία, αγγίζοντας το έδαφος με τα μαχαίρια.
- Για να σβήσετε το μηχ/μα και να σταματήσουν τα μαχαίρια, αφήστε το κίτρινο μοχλό (Σχ. 5 τμήμα 2) .

### ■ **ΠΩΣ ΝΑ ΑΠΟΣΥΝΑΡΜΟΛΟΓΗΣΕΤΕ ΤΑ ΜΑΧΑΙΡΙΑ**

Για να αποσυναρμολογήσετε τα μαχαίρια, ξεβιδώστε το παξιμάδι (52) και απομακρύνετε τη βίδα (56) και τραβήξτε έξω τα μαχαίρια. Καθαρίστε και λαδώστε ελαφρώς τον άξονα πριν ξανα συναρμολογήσετε νέα μαχαίρια ή άλλα αξεσουάρ.

### ■ **ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ – ΑΛΛΑΓΗ ΛΑΔΙΩΝ**

Σε γενικές γραμμές η βαλβολίνη θα πρέπει να αλλάζεται μετά από 60 ώρες εργασίας (ισώδες sae 80). Συνεχίστε ως εξής: ξεσφίξτε το καπάκι-βίδας (Σχ. 1 τμ.59) και τοποθετήστε το μηχανήμα σε πλάγια θέση ώστε να χυθεί έξω η βαλβολίνη . Ρίξτε φρέσκια στο μηχανήμα, περίπου 0,25 lt, Προκειμένου να βεβαιωθείτε για τη στάθμη, τοποθετήστε το μηχανήμα σε οριζόντια θέση, ξεβιδώστε τη βίδα (Σχ. 1 τμ.59) και ελέγξτε να είναι λίγο χαμηλότερα από το επίπεδο της οπής της βίδας. Σε περίπτωση υπερπλήρωσης, αφήστε να τρέξει η επιπλέον βαλβολίνη από την τρύπα.

### ■ **ΤΕΧΝΙΚΑ ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΑ**

Μετάδοση: Από το κινητήρα στο σασμάν μέσω ιμάντα. Από τον άξονα του σασμάν, στους άξονες των μαχαιριών μέσω ατέρμονα κοχλία. Πλάτος φρεζαρίσματος: 36εκ. με τους τυμπανόδισκους. Μέγιστη ταχύτητα: 120RPM. Σύστημα ασφαλείας: Αμεση και συνολική διακοπή λειτουργία του μοτέρ και των μαχαιριών, με την απελευθέρωση της λαβής του διακόπτη.



## ■ ΑΞΕΣΟΥΑΡ ΑΦΟΥ ΖΗΤΗΘΟΥΝ

Μαχαιρια cm 16: Ευκολο στη χρήση ιδίως για σκάψιμο σε στενές σειρές. – Καταστροφέας: είναι καλό για να εξαλείφει τα μπερδεμένα χόρτα και μίσχους από τα χωράφια και κήπους – Εξαερωτήρας: είναι καλό εργαλείο για τον κήπο σας καθώς οι λεπίδες μπορούν να κάνουν μικρά αυλάκια στο έδαφος για να αερίζεται. Αυλακωτήρας : είναι απαραίτητος για να ανοίγετε μικρά αυλάκια πριν το φύτεμα.

Τα παραπάνω, μπορούν να συναρμολογηθούν στον άξονα του μοτοσκαπτικού με βίδα M8 και παξιμάδι, αφού θα έχετε αποσυναρμολογήσει τον στάνταρ πύρο (cm36). Ο καταστροφέας θα πρέπει να σταθεροποιηθεί στον άξονα του μηχανήματος με ελαστικό σύνδεσμο, αφού θα έχει αποσυναρμολογηθεί ο στάνταρ κόφτης. Ο αυλακωτήρας , αντίθετως, μπορεί να συναρμολογηθεί στο μηχανήμα αντί για το ρυθμιστή βάθους και μπορεί να σταθεροποιηθεί με ένα πύρο “r”. Απαγορεύεται να χρησιμοποιήσετε εργαλεία άλλα από τα παραπάνω. Προσέξτε τη φορά περιστροφής των εργαλείων.

## Índice

## Introducción

## Condiciones de uso

## Normas de seguridad

## Montaje

## Encendido

## Instrucciones de uso

## Mantenimiento periódico

## Datos Técnicos

## Accesorios

## Ruido aéreo

## Averías

## INTRODUCCIÓN

**Estimado cliente, agradecemos la confianza depositada en nuestros productos y le deseamos un agradable uso de su máquina.**

Hemos creado estas instrucciones de uso para asegurar, desde el inicio, un funcionamiento sin inconvenientes. Siga atentamente estos consejos y tendrá la satisfacción de poseer una máquina por mucho tiempo que funciona de manera apropiada.

Antes de fabricar en serie, nuestras máquinas se prueban de manera muy rigurosa y, durante la misma fabricación, se someten a severos controles. Esto constituye, para nosotros y para usted, la mejor garantía de que se trata de un producto de calidad probada.

**Esta máquina ha sido sometida a rigurosas pruebas neutrales en el país de origen y responde a las normas de seguridad vigentes.**

**Para garantizar esto, es necesario utilizar exclusivamente repuestos originales.**

**El usuario pierde todo derecho de garantía si se utilizan repuestos no originales.**

Con reserva de variaciones técnico-constructivas.

Para información y para ordenar piezas de repuesto se solicita citar el número de artículo y el número de producción.

## ■ DATOS PARA LA IDENTIFICACIÓN

La etiqueta con los datos de la máquina y el número de matrícula está pegada en la parte posterior del cobertor del chasis. **Nota:** en los eventuales pedidos de Asistencia Técnica o en los pedidos de las Piezas de Repuesto citar siempre el número de matrícula de la motoazada en cuestión.

## ■ NORMAS DE SEGURIDAD



En la máquina y en el interior de este manual están presentes notas e indicaciones acompañadas por esta señal, que advierten la presencia de un potencial peligro. Es oportuno utilizar una particular prudencia para su propia seguridad y la de quienes se puedan encontrar en el radio de acción de la máquina.

**ATENCIÓN: antes del montaje y la puesta en marcha leer atentamente el manual de instrucciones. Las personas que no conozcan las normas de utilización no pueden usar la máquina.**



1. El uso de la máquina está prohibido a menores de 16 años y a las personas que han consumido alcohol, medicamentos o drogas.



2. La máquina se ha diseñado para ser utilizada por un solo operador. El usuario del aparato es responsable por los daños ocasionados a otras personas y a sus bienes; controlar que otras personas, sobre todo los niños, estén lejos de la zona de trabajo.

3. No utilizar la máquina en los terrenos pedregosos.



4. Antes del uso controlar el estado del cable de alimentación. Si resulta dañado no utilizar la motoazada,

pero verificar el daño y repararlo sin conectar el enchufe en la toma de corriente.

5. La sección del cable de alimentación debe ser igual o superior al de la clase 05RN.

6. Las operaciones de montaje y desmontaje de las fresas, su limpieza, como todas las intervenciones de mantenimiento, deben realizarse con el motor apagado y con el enchufe desconectado de la toma de corriente.

7. Encender la motoazada permaneciendo detrás del manillar de conducción. La posición del operador debe ser la misma también durante el fresado.

8. No alterar las protecciones ni los sistemas de seguridad. Soltando la palanca, el motor y la fresa deben detenerse.

9. Durante el trabajo, para mayor protección, se deben usar protecciones acústicas (cascos y/o tapones), calzado de seguridad y pantalones largos. Prestar atención, la fresa en movimiento es potencialmente peligrosa para las manos y los pies. Además es importante caminar y no correr durante el trabajo.

10. Antes de comenzar con el trabajo en un terreno, quitar los cuerpos extraños que se encuentran en el mismo (p. ej.: piedras, maderas, etc.). Prestar atención también a eventuales objetos que se puedan encontrar durante el fresado.

11. En caso de golpe contra un obstáculo que bloquee la máquina, hacerla controlar por una estación de servicio.

12. Antes de levantar las fresas del terreno y antes de cada traslado, se debe apagar la motoazada y esperar a su completa detención.

13. No guardar la motoazada después del uso con el enchufe conectado a la toma de corriente.

14. No rociar con agua la motoazada y tenerla al reparo de la humedad.

15. Declaramos que no nos hacemos cargo de ninguna responsabilidad por daños debidos a: a) reparaciones efectuadas por personal no especializado o por centros de asistencia no autorizados, o también b) empleo de REPUESTOS NO ORIGINALES. Para los accesorios se aplican las mismas condiciones.



■ **MONTAJE** La motoazada se entrega a domicilio, excepto si se acordó diversamente, desmontada y correctamente embalada. Para completar el montaje de la motoazada observar el siguiente procedimiento.

**MONTAJE ESPERÓN Y RUEDA DE DESPLAZAMIENTO (FIG. 1)** Montar el esperón (46) en el extremo del brazo del chasis y fijarlo con el clip en "r" (47) presente en la bolsa de accesorios. Fijar el soporte de la rueda (49), con la rueda (51), al chasis con el tornillo mariposa (63) y la arandela correspondiente (65). **La rueda se utiliza solo para efectuar los desplazamientos con el motor apagado de la máquina, durante el trabajo es necesario quitarla.**

**MONTAJE DEL SOPORTE DEL MANILLAR Y MANILLAR (Fig.1)** Montar el soporte del manillar (35) mediante los 4 tornillos (36) y las respectivas arandelas (38), atornillando primero los correspondientes a los dos orificios, luego los de las dos tuercas. **(Fig.2)** Introducir el enganche sujeta cable (13) en el tubo manillar, sucesivamente pasar el cable con en la figura, luego en el ojal de la varilla soporte cable (10). **(Fig.1)** Fijar el manillar (2 y 3) al soporte (35) con los tornillos M8x150 (14), las arandelas (15 y 17) y el pomo (18) utilizando el orificio superior. El tornillo m8x45 (19), la arandela (15) y la tuerca (52) en el orificio inferior.

**(Fig.3)** Fijar los travesaños (8 a - 8 b) al manillar mediante los tornillos (11), las arandelas (12) y las tuercas (6). Atornillar la varilla soporte cable (10) introduciendo el extremo roscado en el orificio central de los travesaños con las arandelas (12) y las tuercas (6 y 9). La varilla puede girar 180° en función de mejorar el posicionamiento del cable eléctrico. **REGULACIÓN DEL MANILLAR (FIG.1)** Puede adaptar la altura del manillar a sus exigencias de trabajo, para realizar esto es suficiente aflojar los tornillos (36) que fijan el soporte, regular la altura y por último ajustar nuevamente los tornillos.

**MONTAJE INTERRUPTOR (FIG. 4)** Fijar el interruptor introduciendo los dos pernos de plástico en los orificios del manillar con en la figura. Colocar el interruptor y fijarlo con los dos tornillos autorroscantes presentes en la bolsa de accesorios.

## ■ ARRANQUE DE LA MOTOAZADA

- Conectar el enchufe en la toma de corriente (230 volt).
- Pasar el cable en el enganche sujeta cable (13) luego en la varilla (10) de manera que permanezca alejado de las fresas en movimiento. **(Fig.2)**
- Pulsar el botón amarillo (1) y tirar de la palanca (2). **(Fig.5)**
- Una vez puesto en marcha el motor, soltar el botón (1), manteniendo pulsada la palanca (2). **Nota:** El motor eléctrico no tiene, en el arranque, el mismo torque que un motor a explosión, por ende cuando se pone en marcha la motoazada es necesario mantener la fresa elevada del terreno, haciendo palanca sobre el esperón **(Fig.1 part.46)**. Alcanzada la velocidad máxima de rotación de los utensilios es posible comenzar el trabajo, colocando la fresa en contacto con el terreno.
- Para el apagado de la máquina y el desembrague de las fresas, soltar la palanca amarilla **(Fig.5 part.2)**.

■ **DESMONTAJE DE LA FRESA** Para desmontar las fresas desatornillar la tuerca **(Fig.1 part.52)**, quitar el tornillo **(part.56)** y desenganchar las fresas. Limpiar y engrasar ligeramente el eje antes de proceder con la aplicación de una nueva fresa o un accesorio.

■ **SUSTITUCIÓN-MANTENIMIENTO ACEITE** En línea de máxima se debería sustituir el aceite cada 60 horas de trabajo (viscosidad del aceite sae 80). Proceder de la siguiente manera: aflojar la tapa a rosca **(Fig.1 part.59)**, colocar la máquina en posición inclinada y dejar que salga todo el aceite. Introducir el nuevo aceite aprox. 0,25 litros. Para verificar el nivel de aceite: colocar la motoazada en posición horizontal, desenroscar la tapa **(Fig.1 part.59)** y controlar que el aceite esté apenas por debajo del nivel inferior del orificio. La tapa de llenado y vaciado corresponde al nivel del aceite. *¡IMPORTANTE! Para evitar la contaminación de las capas acuíferas, el aceite usado no se debe tirar en alcantarillas o canales hídricos. Depósitos para el aceite usado están ubicados en todos los distribuidores de combustible, o también en descargas autorizadas según las normas municipales del Ayuntamiento de residencia.*

## ■ CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

Motor: tensión 230 V, 50 Hz, potencia 1300 Watt.

Transmisión: desde la polea del motor a la polea del tornillo sin fin mediante correa, tornillo sin fin rueda helicoidal (en baño de aceite) para la transmisión del movimiento al eje porta fresas.

Fresa: con azadillas para anchura de trabajo de 36 cm con protección. La velocidad máxima de rotación de la fresa es de 120 rev/min. aprox.

Dispositivo de seguridad: todas las motoazadas cuentan con dispositivo de prevención de accidentes. Dicho dispositivo provoca el desenganche automático de la transmisión cuando se suelta la palanca de mando.

■ **RUIDO AÉREO Y VIBRACIONES** Valor de presión acústica en el lugar de trabajo según EN 709 Leq = 69,4 dB(A).

Valor de potencia acústica según En709 Lwa = 80,8 dB(A), valor de imprecisión en la medición K = ±0,6 dB(A).

Vibraciones en el manillar según EN 709 e ISO 5349= 1,33 m/s<sup>2</sup>, valor de imprecisión en la medición K = ±0,53 m/s<sup>2</sup>.


## ■ ACCESORIOS A PEDIDO

- Fresa cm. 16: para un labrado en filas estrechas - Escarificador de césped con muelle: ideal para eliminar el fieltro y el musgo del prado y el jardín
- Aireador con cuchillas: accesorio útil para el cuidado del prado, las cuchillas realizan pequeños surcos en el terreno que permiten la aireación -

Aporcador: se usa para hacer pequeños surcos en el terreno antes de la siembra.

La fresa y el aireador se fijan en el eje porta fresas con tornillos M8 y tuerca, después de haber desmontado la fresa estándar (cm. 36). El aireador de césped con muelle se fija al eje porta fresas con un enganche elástico después de haber desmontado la fresa estándar. El aporcador, en cambio, se fija a la máquina en lugar del esperón y se bloquea con un gancho en "r". Está severamente prohibido utilizar accesorios que no sean los ya mencionados. Atención con el sentido de rotación de los utensilios.

## ■ AVERÍAS

 **Antes de efectuar operaciones de asistencia, se debe cortar el suministro de energía (quitar el enchufe de la toma de corriente o desconectar la batería).**

Avería	Solución
El motor no funciona	Controlar que el enchufe de la motoazada esté conectado en la toma del cable de alimentación. Controlar que el enchufe del cable de alimentación este enchufado en la toma de corriente. Si el cable de alimentación está dañado: sustituirlo.
La fresa no gira	Controlar que las fresas estén fijadas al eje porta fresa.
La fresa trabaja en modo no eficiente	Quitar cuerpos extraños, controlar eventuales daños a las fresas. Limpiar la fresa y quitar los cuerpos extraños.

*En caso de que se logre solucionar la avería, dirigirse a un centro de asistencia autorizado.*





